The Research on Localization Strategies for Games

Haoyan Dong*

Department of Academic Translation Study, Beijing Normal University - Hong Kong Baptist University United International College, Zhuhai, Guangdong, 519087, China

*Corresponding author:t330025012@mail.uic.edu.cn

Abstract:

With the superfluous development of the worldwide gaming market, game localization has become a main technic to enhance market competitiveness and expand international markets. As the research background of this paper, the author chose Monster Hunter: World, which is an action role-playing game developed and published by Capcom. It provides players with a challenging and enjoyable hunting experience through an open world design, deep combat and cultivation system, improved user interface, and multiplayer cooperative mode. This study deeply analyzes the relevant theories, principles, and processes of game localization, revealing the challenges and coping strategies faced in the localization process. Research suggests that language translation skills should focus on accuracy, fluency, and professionalism to ensure the accurate transmission of the game information. The cultural adaptation aspect emphasizes a deep learning of the audience culture, integration of local elements, and avoidance of cultural conflicts to upgrade the game's affinity in the local market. In addition, user experience optimization aspects are another important part of improving localization effectiveness, including optimization of interface friendliness, game fluency, and community interaction. Through the case analysis of a well-known game localization practice, this study validates the effectiveness of the above strategies and proposes a comprehensive game localization strategy framework. This study not only enriches the theoretical achievements in the field of game localization, but also provides practical guidance for game developers on localization strategies and methods.

Keywords: Game localization; Aspects analysis; Language translation; Cultural adaptation.

1. Introduction

1.1 Game Localization Strategies

In the context of globalization, game culture has also become one of the main cultural export channels chosen by countries [1]. „localization is a new paradigm of translation theory" points out that translation activities within the localization industry are a link in the production of information products, and their essential economic attributes determine that they are significantly different from other translation practices. In reality, where the meta-verse concept has been largely developed in other fields, the gaming industry possesses a fertile ground full of gold. However, only by localizing games can developers and players from various countries simultaneously enjoy the fruits of this fertile ground. During the access of global promotion of games, players from different countries and regions have significant differences in their needs and preferences for games due to cultural backgrounds, language habits, aesthetic preferences, and other factors. This difference has brought many challenges to game developers, and how to meet the needs of different markets and players has become an urgent problem for game developers to solve [2]. In order to achieve different translation purposes, translators should adopt corresponding translation strategies for the localization of game translation and game creation. Almost all means that can achieve the purpose of the translation task client are strategies under the functionalist teleological principle, including a series of translation strategies and methods such as literal translation, free translation, and translation creation.

In this context, game localization strategies have emerged as a key means to address the aforementioned issues. Game localization involves not only language translation and adaptation, but also the integration of cultural elements and optimization of user experience. Through localization strategies, game developers can better understand the target market and players, eliminate language and cultural barriers, and make game content more closely aligned with players' actual needs and preferences. This not only helps to enhance the user experience of the game, increase user stickiness, but also lays a solid foundation for the successful promotion of the game in the global market.

1.2 The Importance of Game Localization Strategy

The importance of game localization strategy is mainly reflected in the following aspects: firstly, localization can eliminate language barriers and enable more players to experience the game without barriers. Language is the fundamental medium for game dissemination and an important prerequisite for players to understand and accept games. Through precise language translation and adaptation, game developers can ensure the accuracy and fluency of game content in different language environments, thereby enhancing the accessibility and audience reach of the game [3]. If the translation cannot effectively restore the excitement of the original work, the gaming experience of local players will inevitably be greatly reduced, thereby affecting the public's confidence in the domestic gaming industry

1.3 Game Localization Strategies Impact

User experience is one of the key indicators for the success or failure of a game. By optimizing the user interface, adjusting game difficulty, enriching game content, and other localized methods, game developers can improve the usability and playability of the game, enabling players to have a more enjoyable and satisfying experience in the game. This high-quality user experience can not only attract more new players to join the game, but also retain old players, increase user loyalty and stickiness [4]. Localization enables games from one country to enter another market, breaking down language barriers and allowing players to understand game language to win more benefits; Secondly, game localization enables the content and even culture that needs to be conveyed in the game to be better accepted by another cultural collective

The localization strategy of games is of great significance in the context of globalization. It can not only eliminate language and cultural barriers, improve game accessibility and audience reach, but also promote communication and integration between games and local culture, enhance user experience and increase user stickiness. Therefore, in-depth research and exploration of game localization strategies are of great significance for promoting the globalization of the gaming industry.

1.4 Research Topic and Significance

In the process of exploring game localization strategies, this article comprehensively questionnaire survey. The questionnaire survey method can collect first-hand data from a wide range of game audiences to reflect their real needs and personal preferences for game localization, ensuring that research conclusions are more in line with market demand and personal experience.

2. Localization Practice in the Monster Hunter World and Overwatch

After careful localization, *Monster Hunter: World* has

achieved significant success in the Chinese market. First-ly, the translation quality of the game has been highly rec-ognized by players. The vivid and interesting text, as well as smooth and natural dialogue, allow players to better understand the game plot and their role as hunters hunting for giant objects. Secondly, by incorporating localized cul-tural elements, the game successfully attracted more atten-tion from local players and sparked extensive discussions and sharing of many translated texts on social media. In addition, the optimized gaming experience also makes players more satisfied, with simple and direct action but-ton design and smooth and stable gaming performance enhancing the overall gaming experience for players [5]. The character McRae in Overwatch will say the line „It's high noon" when using ultimate skills, and the cultural background is the classic cowboy noon duel in Western films [5]. Because the sun hangs in the center of the sky at noon, neither side of the duel will be blinded. McRae also has a line, ‚And that's how the west was won", This sen-tence can be triggered when killing enemies in both Route 66 and Hollywood maps. Highway 66 runs from west to east across the United States, and Hollywood is also locat-ed on the west coast of California. In addition, the char-acter's cowboy identity implies the westward movement known as the „Road of Tears and Blood" in the United States.

3. Method

This study used a questionnaire survey method to collect data. The questionnaire design aims to evaluate players' satisfaction with game localization, their views on the quality of localization translation, and their perception of the key elements for successful game localization transla-tion. The questionnaire was distributed through Wen-juan-xing software, and 103 responses were collected within 3 days of release, with an effective rate of over 80%. As the target audience for the questionnaire were gamers or users who had been exposed to localized products, the feedback provided was highly informative. The questionnaire con-tains 19 questions, covering age group, gender, satisfac-tion with game localization, localized games played, fit of cultural elements, importance of game translation for global marketing, impact of translation quality on game experience, possibility of abandoning games due to trans-lation level, appreciated translation examples, impact of translation errors in games, preferred translation styles, elements of successful localization translation, challenges faced, translation team capabilities and qualities, market risks, risk points, and suggestions or prospects for game localization translation.

4. Result

The survey results show that the majority of participants are satisfied with game localization, especially male play-ers aged 19 to 30 (see figure 1 below).
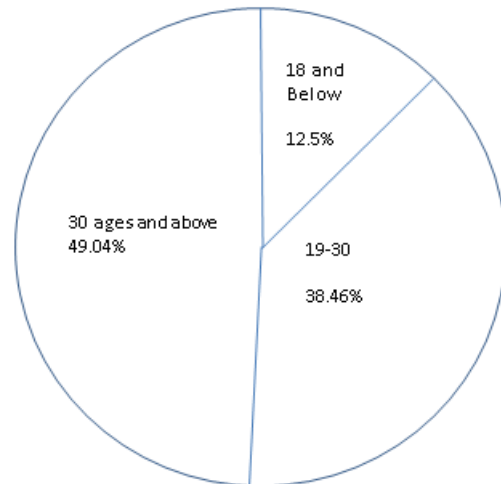

Fig. 1 Survey population age pie chart

They generally believe that the cultural elements of local-ized games are in line with the environment of the transla-tion region, and game translation is crucial for the global overseas marketing of games. The quality of translation has a significant impact on the gaming experience. Most players say that if the translation quality is poor, they may give up the game. Players appreciate the wonderful Chi-nese English translations and express concern for incor-rect or inappropriate Chinese translations.

In terms of preferred translation styles, some players tend to retain authentic translations, while others prefer local-ized translations that meet the needs of the local market (see figure 2).
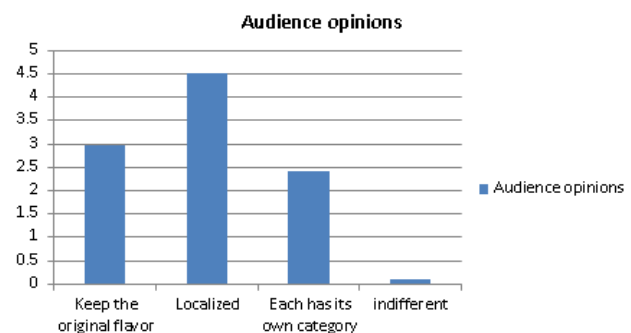

Fig. 2 User feedback of localized translation

Successful game localization translation is considered to have elements such as accurate translation of the original text, compliance with game settings, preservation of orig-inal language and cultural characteristics, and suitability

for target language habits. The challenges faced by game localization translation include proprietary terms and special expressions of the game, cultural differences, spoken language and non-standard expressions in the game.

5. Discussion

Through in-depth analysis of the above cases and investigation results, the workers can draw some valuable experiences and lessons. These summaries not only have guiding significance for practitioners involved in game localization, but also provide useful references for the development of the entire gaming industry.

Successful game localization relies on a deep understanding of the target market. Only by fully grasping this information can we achieve accuracy and correctness in the translation and cultural adaptation process, ensuring that the game content can truly be close to local players and win their love and recognition.

In the process of game localization, it is crucial to focus on user experience. From the questionnaire data, it can be seen that players have requirements for the quality of game localization, and creators must meet these requirements in order to receive good returns [6]. The localization of games should be based on the acceptance level and value orientation of the player group, appropriately adjusting the aesthetic distance between the work and the player group, and reasonably removing, retaining, transforming, and adjusting foreign cultures, in order to help players truly understand the game content while playing an active role, actively contacting and understanding heterogeneous cultures, broadening their expectations, and improving their appreciation ability.

Flexibly responding to market changes is also an important aspect of game localization that cannot be ignored. With the continuous changes in the global market and the increasing diversity of player demands, game localization strategies also need to keep up with the times, constantly adjust and optimize. Only by keeping up with its pace can we survive. Meanwhile, the research findings indicate that participants have high expectations for the quality and cultural adaptability of localized translation. Faced with expectations, we need to have the courage to do and analyze in depth the reasons for successful localization. This attitude of continuous learning and progress is an important driving force for the continuous development of game localization work

Game localization is a complex and meticulous task that requires us to fully utilize our professional abilities and innovative spirit, constantly explore and practice [7]. The results indicate that a popular translation strategy is often the key to a well translated electronic game

In addition, the game localization translation team should also have the public relations ability to timely modify text and listen to player suggestions,

What about the future [8]? With the continuous development of gaming technology, localized translation is also facing more and more technical challenges. For example, modern games often contain a large amount of dynamic content and real-time generated text, such as character dialogues, task prompts, system notifications, etc. These contents require the translation team to be able to translate quickly and accurately, and update them in real-time in the game. However, traditional translation methods may not be able to effectively handle these large and rapidly changing texts, so translation teams need to rely on advanced tools and technologies to address this challenge.

With the rapid advancement of technology and the deep integration of the global market, the field of game localization is facing unprecedented development opportunities. In the future, this field will present the following major development trends.

Technological innovation will become the core driving force for promoting the localization development of games. The breakthroughs in artificial intelligence and machine learning technologies will make the translation process more intelligent and efficient. Through deep learning algorithms, machines can more accurately understand the context and meaning in the source language, and generate more natural and authentic target language text. This will greatly improve the quality and efficiency of localized translation, shorten the game launch cycle, and win more market opportunities for game developers.

Market expansion will become another important driving force for game localization. With the continuous expansion of the global gaming market, more and more game developers are turning their attention to overseas markets. In order to meet the needs and preferences of players from different countries and regions, game localization needs to pay more attention to diversity and personalization. This is not only reflected in language translation, but also includes the integration of cultural elements, adjustments to marketing strategies, and other aspects.

In terms of game genres, there will also be more diverse localization demands in the future. In addition to traditional game genres such as role-playing, shooting, and strategy, with the rise of emerging game genres such as indie games and educational games, these games will face more unique challenges and opportunities in the localization process. For example, independent games often have unique artistic styles and profound cultural connotations. How to make appropriate localization adjustments while maintaining the essence of the original work will become an important research topic in the field of game localiza-

tion in the future.

Cross border cooperation will bring new development ideas for game localization [9]. Translators who undertake the localization work of electronic games should provide „after-sales service" to their consumers, that is, continuously improve the translated Chinese text and appropriately adopt the modification suggestions put forward by consumers. The official translator is not an absolute authority. If we fully absorb the feedback from local Chinese players and use it as a reference to continuously improve the Chinese translation text, it will help the game's sales and promotion in the Chinese market

In the future process of game localization, developers should pay more attention to in-depth research and analysis of the target market, and develop localization strategies that better meet the needs of local players. Secondly, in this study, the research subjects did not choose professional personnel responsible for translation and localization, which resulted in a lack of professionalism in the research data. At the same time, the lack of a larger sample size in this study is a major issue. Questionnaire research should improve the distribution of questionnaires and the degree of simplification of questioning. In the future, more simple questions about players themselves should be added, and industry insiders should be asked to learn more about behind the scenes events [10]. There are many cases in the gaming industry where players strongly resist due to localization issues. If excellent localization cannot be achieved due to objective reasons, then at least it should be ensured that it will not make mistakes.

6. Conclusion

In the context of globalization, game localization has become an indispensable part of the gaming industry. This study draws the following main conclusions through in-depth analysis of game localization strategies and practical cases:

These are also things that translators need to pay attention to the formulation of game localization strategy requires comprehensive consideration of multiple aspects. The accuracy, fluency, and professionalism of language translation are the foundation, while cultural adaptation and user experience optimization are the key. Deeply understanding the cultural background and player habits of the target market, incorporating local elements, avoiding cultural conflicts, and optimizing interface design and game performance are all important means to enhance localization effectiveness.

Practical cases have shown that the success of game localization is not accidental, but the result of careful planning and execution. From requirement analysis to translation, cultural adaptation, testing, and release, every step requires careful crafting and continuous improvement by a professional team. Meanwhile, interaction and communication with the local player community are also important ways to enhance localization effectiveness.

Localization of games plays a crucial role in the development of the gaming industry. Effective localization strategies can significantly enhance the global market competitiveness of games and bring greater commercial success to game developers. In the future, with the continuous advancement of technology and changes in market demand, game localization will face more challenges and opportunities, which require joint attention and in-depth research from the industry and academia.

This study collected data through a questionnaire survey and distributed a total of 103 questionnaires. Although this provides us with a certain degree of insight, the sample size is relatively small and may not fully represent the opinions of a wider player community. In addition, the distribution area of the questionnaire may have limitations, mainly concentrated in specific regions and failing to cover a wider geographical area, which may affect the universality of the results

Future research should expand the sample size and increase the number of questionnaires distributed to obtain a wider range of data and improve the representativeness and reliability of research results. At the same time, the scope of the investigation should be expanded to more regions to reduce geographical limitations. In terms of in-depth research on the localization process and multi-party participation, it is necessary to explore the entire process of game localization, including the participation and interaction of developers, localization suppliers, players, and other parties, in order to comprehensively understand how various factors in the localization process affect the final localization quality and meet user needs

References

[1] Liu Ming. Is localization a new paradigm in translation theory? [J]. Shanghai Translation, 2017 (3): 6.

[2] Zhang Wujiang. The Application of Yichuang in Game Localization Translation [J] Modern Communication: Journal of Communication University of China, 2013 (12): 2.

[3] Zhang Yiyang. Translation of electronic games from the perspective of functionalist teleology. «Fujian Normal University (2016).

[4] Li Qiwei, Liu Ruiming, Wang Guanjie, etc. Research on Localization Translation of Action Role Games from the Perspective of Skopos Theory: A Case Study of Cyberpunk 2077 [J] Overseas English, 2023 (1): 33-35

[5] Wang Ruilin. Cultural default and compensation in game

localization [J] Overseas English, 2022 (3): 2

[6] Aigeping, Wang Jingcheng. Cultural Choice in Game Localization from the Perspective of Acceptance Aesthetics: A Case Study of the Translation of "Fearless Contract" for Chinese and International Services [J] Journal of Taiyuan City Vocational and Technical College, 2024 (2): 184-186

[7] Bai Tianyu, Yuan Pinghua. Analysis of Localization and Translation Strategies for Electronic Games in China [J] Journal of Hubei Second Normal University, 2023, 40 (3): 92-96.

[8] Chen Yan. Exploration into the Integration of Game Localization Industry and Translation Industry [J] Modern Linguistics, 2024, 12 (4): 712-723.

[9] Du Weijian, Lu Chen. Research on Chinese Localization of Role Playing Games from the Perspective of Skopos Theory: A Case Study of "Jile Disco" [J] English Square: Academic Research, 2022 (30): 15-18

[10] Zhang Wei. Translation Practice Report on Addressing Challenges in Game Localization [D] Wuhan University of Technology, 2015.